

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1-136-140

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СИГНИФИКАТИВНОЙ СТРУКТУРЫ ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

© *Екатерина Алексеевна Салтыкова*

Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского, г. Калуга, Россия
katya_saltykova@mail.ru

Аннотация. Представлены интерпретации и перевод контекстуальных словосочетаний, которые рассматриваются как динамические конструкции, которые при идентичности плана выражения могут иметь различия в плане содержания, обусловленные характеристиками речевой ситуации. Показано, что декодирование сигнификата и его десигнативной области обеспечивает понимание коммуникативной единицы оригинала и её последующее кодирование на языке перевода. Необходимость процесса интерпретации для достижения эквивалентного перевода представлена на примере анализа неэквивалентных переводов субстантивных контекстуальных словосочетаний. Сделан вывод о том, что контекст, необходимый для определения сигнификативной структуры единицы перевода, не ограничивается фрагментом текста, включающим единицу перевода, но также охватывает индивидуальную концептуальную систему, которая должна содержать достаточный для интерпретации объем сведений об объекте внеязыковой действительности.

Ключевые слова: контекстуальные словосочетания, референтная ситуация, структура сигнификата, интерпретация, эквивалентный перевод.

Для цитирования: Салтыкова Е.А. Интерпретация сигнификативной структуры значения при переводе контекстуальных словосочетаний // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 114. № 1. С. 136-140
doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1-136-140

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Interpretation of significative meaning in translation of contextually determined word combinations

© *Ekaterina A. Saltykova*

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski, Kaluga, Russian Federation
katya_saltykova@mail.ru

Abstract. The interpretation and translation of contextual phrases are presented, which are considered as dynamic constructs, which, with the identity of the expression plan, may have differences in terms of content due to the characteristics of the speech situation. It is shown that decoding the significand and its designative domain provides an understanding of the original communication unit and its subsequent encoding in the translation language. The need for an interpretation process to achieve an equivalent translation is presented by analyzing unequal translations of substantive contextual phrases. It is concluded that the context necessary to determine the meaningful structure of a translation unit is not limited to the text fragment that includes the translation unit, but also covers an individual conceptual system that should contain sufficient information about the object of extra-linguistic activity for interpretation.

Key words: contextually determined word combinations, referential situation, structure of significative meaning, interpretation, equivalent translation.

For citation: Saltykova E.A. Interpretation of significative meaning in translation of contextually determined word combinations. *The Humanities and Social Sciences*. 2026. Vol. 114. No 1. P. 136-140.
doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1-136-140

Введение

В процессе перевода переводчик переходит от одной семиотической модели к другой. Этапы понимания и порождения знака сменяют друг друга и затрагивают знаки всех уровней

языка, знаки которых присутствуют в тексте/высказывании. При работе со знаком любого уровня переводчику необходимо определить признаки референта с учетом речевой ситуации и ее элементов и обеспечить непротиворечивость интерпретации знаков разных уровней, составляющих коммуникативные единицы. Цель данной статьи рассмотреть перевод контекстуальных словосочетаний с точки зрения учета десигнативной и референтной областей сигнификата.

Обсуждение

Словосочетание можно рассматривать с позиций традиционного и функционально-коммуникативного подходов. Традиционный подход рассматривает словосочетание вне его связи с отражаемой действительностью, т.е. как внеконтекстуальный конструкт синтаксических связей и грамматических категорий. Функционально-коммуникативный подход дополняет традиционный путем рассмотрения словосочетания как динамического, а не статического конструкта, включенного в ситуацию общения, учитывающую условия коммуникации, характеристики предмета речи, участников взаимодействия, условия и цель общения. Динамическая природа словосочетания предполагает влияние контекста на сочетаемость компонентов. Это влияние в полной мере проявляется в свободных словосочетаниях. Однако обладая определенной свободой выбора компонентов, свободное словосочетание обладает и характеристиками устойчивых словосочетаний.

Под контекстуальным словосочетанием мы понимаем сочетание главного и зависимого слов, которое является контекстуально обусловленным. Оба компонента являются свободными, сохраняют свои самостоятельные значения, но данные значения не характеризуются однозначностью интерпретации, и речевой контекст и закрепившиеся в языке перевода способы описания общего для языка оригинала и языка перевода концепта определяют наиболее приемлемый в данной ситуации вариант перевода.

Данные словосочетания могут обладать определенной образностью, но их компоненты не используются в переносном значении, что характеризует их значение как прозрачное с точки зрения перевода каждого компонента в отдельности, но семантически осложненное с точки зрения перевода целого словосочетания (т.е. при переводе выбирается наиболее эквивалентный и адекватный вариант в данном контексте) как сочетания единиц, характеризующихся отношениями синтагматической правильности, когда сочетание семантически сходных единиц представляет собой грамматически оформленное целое. Семантическое сходство означает, что атрибутируемые объекту признаки не противоречат реальности. Однако данное условие не всегда обеспечивает прозрачность значения словосочетаний при переводе, так как явления полисемии и синонимии в языке оригинала, которые определяют состав парадигмы зависимого слова, затрудняют выбор необходимого компонента при переводе.

С точки зрения понимания словосочетания языка оригинала и его порождения на языке перевода переводчик работает со словосочетанием как с цельнооформленной коммуникативной единицей. Интерпретируя референт через денотат, которым является единица иностранного языка, переводчику необходимо обращаться не только к языковому уровню, а именно выраженному средствами языка референту, но и к мыслительному плану, к структуре сигнификата, в котором выделяются референтная и десигнативная области, а также индивидуальное и конвенциональное поля [1].

Интерпретация и воссоздание структуры словосочетания иностранного языка позволяет переводчику увидеть, какая ситуация кодируется в коммуникативной единице (референтная область сигнификата), определить характеристики элементов речевой ситуации в конкретном контексте (десигнативная область сигнификата). Последнее осложняется тем, что десигнативная область наряду с контекстом содержит и отражение особенностей индивидуального восприятия референта автором высказывания на иностранном языке, т.е. индивидуальное поле сигнификата.

При переводе словосочетания переводчик осмысливает обозначаемую им ситуацию через призму своей картины мира, приписывая ей характеристики, близкие к оригиналу, и подбирает языковые средства для её выражения. Воссозданный в переводе образ, как и в оригинале, может нести индивидуальные оттенки смысла. Поскольку основное значение сосредото-

точено в общепринятом (конвенциональном) понимании, перевод чаще всего оказывается эквивалентным. Однако учёт индивидуальных смысловых нюансов становится решающим при работе с авторским стилем.

Не только референтно-десигнативная структура определяет выбор средств вербализации референта оригинала. Так как в структуре словосочетания выделяются два иерархически неравных компонента, именно главное слово определяет парадигму зависимых слов. Проиллюстрируем на примерах необходимость обращения к референтно-десигнативной структуре словосочетания при переводе субстантивных словосочетаний. Примеры и их переводы отобраны в результате анализа переводов статей газеты *Young worker* за 1928–1929 гг., выполненных обучающимися магистерской программы по направлению подготовки Лингвистика Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского в рамках переводческой практики.

Проанализируем предложение «This will usher in Red Collection week, during which militant workers will make collections for the Communist campaign fund in their shops and factories, in their local unions and fraternal organizations» [3] с точки зрения перевода входящих в его состав словосочетаний. В данном предложении следует обратить внимание на перевод словосочетаний *Red Collection week* и *militant workers* (варианты перевода, предложенные обучающимися: неделя красного сбора и воинствующие рабочие). Указанные словосочетания являются субстантивными, первое из них осложнено тем, что атрибуция представляет собой словосочетание, которое является эквивалентом заимствованного слова.

Именно правильная интерпретация *Red Collection* позволяет сделать перевод эквивалентным. С одной стороны, в определенном контексте данное словосочетание может трактоваться как свободное. С другой, в нашем случае контекст увязывает его перевод с *the Communist campaign fund* и указывает на связанное значение словосочетания *Red Collection*. Таким образом, референтная область сигнификата отражает ситуацию сбора средств для политической партии, т.е. в пределах конвенционального поля сигнификата можно говорить о кодируемой ситуации в целом.

Переход к десигнативной конвенциональной части дает возможность определить общепонятные характеристики ситуации и соотнести красный цвет с определенной политической партией, коммунистической, т.е. обеспечивает выход в понятийную сферу общих знаний коммуникантов. Десигнативная индивидуальная часть, включающая индивидуальные эмотивные и оценочные компоненты, в данном случае не влияет на целостность понимания референта, т.к. передается фактическая информация, которая в терминах аргументативных функций соответствует фактуальным Данным. Интерпретация анализируемого словосочетания позволяет предложить следующий перевод: неделя сбора денежных средств.

Что касается словосочетания *militant workers*, то перевод «воинствующие» с одной стороны, отражает дефиницию слова, с другой, контекст не имеет негативной коннотации, и акцент сделан на активных, решительных, но мирных действиях рабочих. Здесь, по нашему мнению, необходимо провести параллель со словосочетанием *a trade union militant* – профсоюзный активист и перевести словосочетание как «активно борющиеся за свои права рабочие». В данном случае структура сигнификата может быть представлена следующим образом: референтная область сигнификата – активные рабочие, конвенциональное поле десигнативной области – активная, мирная борьба рабочих за свои права.

Структура конвенционального поля десигнативной области не является постоянной и зависит от контекста. Так, например, в предложении «Militant young worker he struggled against white invasion» [3], прилагательное *militant* усиливается глаголом *struggle*, что ведет к превалированию семы близкой к значению слова *fight* – *to contend against in or as if in battle or physical combat* [2]. В данном контексте перевод «воинствующий рабочий» будет более эквивалентным.

Еще одним примером неэквивалентного перевода может служить перевод словосочетания *increased advertising* в предложении «Enterprising businessmen cashed in on increased advertising of their goods, to the big crowds of workers in front of their stores listening to the announcement of the games from a loud speaker» [3]. Указанное словосочетание было переведено обучающимися как

«интенсивная реклама». Интенсивная реклама подразумевает масштабные рекламные кампании, направленные на продвижение товаров или услуг и достижение высокого уровня узнаваемости бренда. Для передачи термина интенсивная реклама в английском языке есть терминологические единицы *intensive advertising*, *intense advertisements*, *heavy advertising*. Зависимые слова данных словосочетаний указывают на высокую активность рекламной кампании, на ее ограниченный временной период, частую повторяемость рекламы в выбранный период. Семантика слова *increased* в свою очередь задана набором значений, представленных в дефиниции слова, и именно *made or become greater* [2].

Анализируя контекст словосочетания *increased advertising*, можно сделать вывод о том, что те, кто не смог попасть на стадионы, слушали новости о Мировой серии 1928 г., которая стала финальной серией игр в Главной лиге бейсбола в сезоне 1928 г., на улицах, где располагались громкоговорители. Таким образом, в данном случае речь идет об увеличении аудитории рекламы (люди слушающие трансляции видели вывески магазинов, могли в них зайти). Референтная область сигнификата характеризует описываемую ситуацию в целом, а именно интенсификация рекламы. Конвенциональное поле десигнативной области указывает на способ интенсификации, а именно увеличение охвата аудитории рекламной информации.

Неэквивалентный перевод может быть результатом недостаточности сведений об объекте внеязыковой действительности, что ведет к ошибкам в определении структуры атрибутивной группы. Так, например, словосочетание *labour sports union* [3] было переведено как «профсоюз трудового спорта» в силу того, что главное слово было определено как *union*, а слова *labour* и *sports* были определены как его атрибуты. Осведомленность переводящего о том, что есть такие организации, как спортивные союзы, позволила бы правильно определить главное слово в атрибутивной группе, сигнификативную структуру словосочетания (спортивное объединение, членами которого являются рабочие) и перевести анализируемое словосочетание как «спортивный союз рабочих». Однако обратившись к характеристикам предмета референции, обозначенного словосочетанием *Labor Sport Union (LSU)*, можно было бы более точно определить конвенциональное поле сигнификата и перевести словосочетание как «союз спортивных клубов рабочих».

Подобные рассуждения справедливы и в случае перевода словосочетания *the baseball series* в предложении: «*Going over the base ball series records since the leagues have been orgnized...*» [3]. (В оригинале 1928 г. сохранено историческое написание слова через пробел.) Один из анализируемых переводов гласил: при анализе данных о бейсбольных сериях с момента основания лиг... Для определения структуры сигнификата и эквивалентного перевода необходима информация о референте, а именно о том, что имеется в виду Мировая серия – решающая серия игр в сезоне Главной лиги бейсбола, право играть в которой имеют лучшие команды Американской и Национальной лиг. Учитывая характеристики референта, можно предложить следующий перевод: Анализируя данные о посещаемости матчей Мировой серии или решающей серии игр в сезоне Главной лиги бейсбола...

Еще одним примером того, что знание референтной ситуации позволяет правильно определить сигнификативную структуру словосочетания является словосочетание *on the heels of the stretch-out* в предложении «*In 1926, right on the heels of the stretch-out came a wage cut*» [4]. Один из проанализированных вариантов перевода (сразу после появления системы растягивания) дает основания говорить о том, что в процессе перевода интерпретация референта не учитывала контекст, который содержит отсылку к текстильному заводу *Loray Mill* в штате Северная Каролина. Учет контекста привел бы к безошибочной трактовке объекта внеязыковой действительности, который составляет основу данного речевого отрезка, а именно забастовка на заводе *Loray Mill*. Правильное определение референта на контекстуальном уровне обеспечивает, в свою очередь, экспликацию референта данного конкретного словосочетания, а именно система увеличения объема работ, сопровождавшаяся ухудшением условий труда и снижением заработной платы.

Обращаясь к референтной области сигнификата, которая отвечает за узнавание референта в целом, реципиент получает информацию о кодируемой ситуации в целом, а именно об органи-

зации труда, приведшей к ухудшению его условий. Конвенциональное поле десигнативной области дает реципиенту возможность определить конкретные характеристики кодируемой ситуации, а именно: распределение большего объема труда среди меньшего количества работников, контроль времени, которое рабочие тратили на запуск станков, на употребление воды на рабочем месте, что влияло на объем выполненной работы и на размер заработной платы, снижение заработной платы, переход на сдельную оплату труда с целью снижения издержек производства. Определение структуры сигнификата словосочетания позволяет сделать выбор языковой единицы для кодирования речевой ситуации в языке перевода. Таким образом, словосочетание может быть переведено как «сразу после введения системы интенсификации труда», и далее для более полной передачи конвенционального поля десигнативной области можно дать переводческий комментарий, поясняющий использованный термин (интенсификация труда).

Учет сигнификативной структуры также влияет на правильность выбора используемых переводческих трансформаций. Например, в переводе словосочетания *a total paid attendance* (в предложении «*A total paid attendance for the series is 199,072*» [3]) предпочтительнее использовать конкретизацию и говорить о количестве проданных билетов, так как референтная область сигнификата обозначает ситуацию платного посещения события, а конвенциональное поле десигнативной области содержит информацию о такой характеристике ситуации, как покупка билетов.

Вывод

Интерпретация референтной и десигнативной областей сигнификата при переводе контекстуальных словосочетаний позволяет не только определить референта единицы перевода, но и обозначить релевантные для данного контекста характеристики референта, что влияет на решение о выборе переводческих преобразований и средств вербализации анализируемого словосочетания на языке перевода.

Список источников

1. *Васильев Л.Г.* Лингвистические аспекты понимания // Дис. докт. филол. наук. Калуга, 1999. 251 с.
2. *Merriam-Webster.* America's Most Trusted Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
3. *Young Worker.* 1928, October. New York, NY, 1928. Vol. VII. N. 12.
4. *Young Worker.* 1929, September. New York, NY, 1928. Vol. VII. N. 9.

References

1. *Vasilyev L.G.* Linguistic aspects of understanding. Kaluga, 1999. 251 p.
2. *Merriam-Webster.* America's Most Trusted Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
3. *Young Worker.* 1928, October. New York, NY, 1928. Vol. VII. N. 12.
4. *Young Worker.* 1929, September. New York, NY, 1928. Vol. VII. N. 9.

Статья поступила в редакцию 08.10.2025; одобрена после рецензирования 20.10.2025; принята к публикации 20.10.2025.

The article was submitted 08.10.2025; approved after reviewing 20.10.2025; accepted for publication 20.10.2025.